

Installations- und Betriebsanleitung

deutsch

Návod k instalaci a provozu

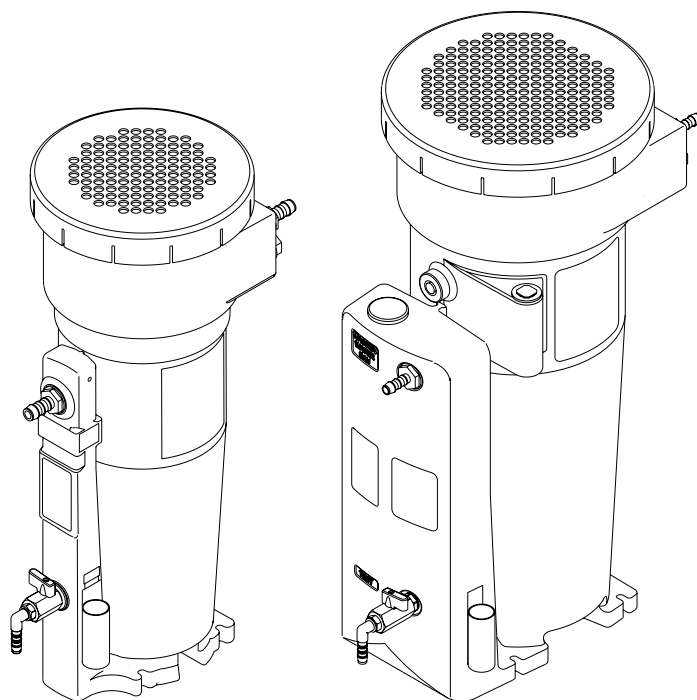
česky

Instrukcja instalowania i obsługi

polski

Инструкция по монтажу и эксплуатации

русский



ÖWAMAT® 10
ÖWAMAT® 11



Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, dass Sie sich für den Öl-Wasser-Trenner ÖWAMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie die vorliegende Anleitung vor der Montage und Inbetriebnahme des ÖWAMAT. Nur bei genauem Beachten der gegebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des ÖWAMAT und damit eine zuverlässige Kondensataufbereitung sichergestellt.

Vážený zákazník,

děkujeme, že jste se rozhodl pro separátor olej-voda ÖWAMAT. Prosíme, abyste si před montáží a uvedením ÖWAMAT do provozu přečetl tento návod. Pouze při přesném dodržení daných předpisů a pokynů bude zabezpečena bezchybná funkce ÖWAMAT a tím také spolehlivá úprava kondenzátu.

Szanowni Państwo!

Dziękujemy za zakup separatora wodno-olejowego ÖWAMAT. Przed montażem i uruchomieniem urządzenia prosimy o zapoznanie się z niniejszą instrukcją. Warunkiem należytej pracy separatora ÖWAMAT i prawidłowego uzdatniania kondensatu jest skrupulatne przestrzeganie podanych instrukcji i zaleceń.

Уважаемый клиент!

Спасибо, что Вы решили приобрести водомасляный сепаратор ÖWAMAT. Просьба внимательно прочесть настоящую инструкцию перед установкой и вводом в эксплуатацию ÖWAMAT. Исправное функционирование сепаратора замасленной воды ÖWAMAT и надежная подготовка конденсата гарантируются только при соблюдении описанных здесь рекомендаций и указаний.

Inhaltsverzeichnis • Obsah

Wichtige Hinweise	Důležité pokyny	4
Technische Daten	Technická data	8
Leistungs- und Klimadaten	Výkonová a klimatizační data	10
Funktionsbeschreibung	Popis funkce	12
Installation	Instalace	
Hinweise	Pokyny	14
Aufstellbereich	Oblast postavení	16
Wand-/ Bodenmontage	Montáž na stěnu / podlahu	16
ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional)	ÖWAMAT 11 s vyhříváním (opce)	18
Inbetriebnahme	Uvedení do provozu	18
Betrieb.....	Provoz	18
Wartung	Údržba	
Abwasserqualität, Kontrolle	Kvalita odpadní vody, kontrola	20
OEKOSORB Austauschfilterset	OEKOSORB výměnná filtrační sada	20
Filterwechsel	Výměna filtru	22
Grundreinigung	ÖWAMAT – základní čištění	22
Bauteile	Součástky	24
Herstellereklärung	Prohlášení výrobce	26

Spis treści • Содержание

Ważne informacje	Важные указания	4
Dane techniczne	Технические данные	8
Parametry i dane klimatyczne	Рабочие и климатические характеристики	10
Zasada działania	Функционирование	12
Montaż	Монтаж	
Wskazówki	Указания	14
Miejsce montażu	Место установки	16
Montaż na ścianie / na podłodze	Настенный / напольный монтаж	16
ÖWAMAT 11 z grzałką (opcja)	ÖWAMAT 11 с подогревом (дополнительное оснащение)	18
Uruchomienie	Ввод в эксплуатацию	18
Eksploatacja	Эксплуатация	18
Konserwacja	Техническое обслуживание	
Kontrola ścieków	Контроль качества сточной воды	20
Zestaw filtrów wymiennych OEKOSORB	Комплект сменных фильтров OEKOSORB	20
Wymiana filtrów	Замена фильтра	22
Podstawowe czyszczenie ÖWAMAT	Общая чистка ÖWAMAT	22
Podzespoły	Детали	24
Deklaracja producenta	Заявление производителя	26



Bitte prüfen, ob diese Anleitung auch dem ÖWAMAT Typ entspricht.

Anwendung:

Der ÖWAMAT dient zur gesetzskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen "Unteren Wasserbehörde" anzuzeigen.

- **ÖWAMAT 10:** Medien- / Umgebungstemperatur: +5...+60°C
- **ÖWAMAT 11:** Medientemperatur: +5...+60°C
Umgebungstemperatur: -5...+60°C
- ÖWAMAT nur für stationären Einsatz geeignet

Sicherheitshinweise:

- Installations- und Betriebsanleitung unbedingt beachten!



Vorsicht !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 20 mg/l nicht überschreiten.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.



Gefahr !

Druckluft !

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

- Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen! Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!
- ÖWAMAT nur im leeren Zustand transportieren!
- ÖWAMAT nicht im Außenbereich aufstellen!
- ÖWAMAT vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!

- **ÖWAMAT 11:** bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!
- Sicherstellen, dass im Schadenfall **kein Öl oder ungereinigtes Kondensat** in die Kanalisation läuft!
- **Keine Fremd-Flüssigkeit** in ÖWAMAT einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!
- **Nur original OEKOSORB-Austauschfiltersets verwenden!** Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts /ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von 2 Jahren nicht gegeben!

Gemäß § 19i "Pflichten des Betreibers" ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb nach § 19i zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen des § 19i, Abs. 2 erfüllt.



Gefahr !

Ölhaltiges Kondensat !

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen. Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im **Betriebshandbuch** zu dokumentieren. **Betriebshandbuch** und **Wartungsberichte** sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Überwachung:

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- ÖWAMAT regelmäßig auf Dichtigkeit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines OEKOSORB-Filtersets!



Prosíme, aby jste zkontrolovali, zda tento návod zodpovídá také Vašemu typu ÖWAMAT.

Použití:

ÖWAMAT slouží k zákonu odpovídající úpravě neemulgovaných kondenzátů z kompresorů. Provoz tohoto separátoru oleje a vody je zapotřebí mít v souladu s kanalizačním řádem, tzn. vědět kolik ropných látek mohou vypouštět.

- ÖWAMAT 10: teplota média / teplota okolí: +5...+60°C
- ÖWAMAT 11: teplota média: +5...+60°C
teplota okolí: -5...+60°C
- ÖWAMAT je vhodný pouze ke stacionárnímu použití

Bezpečnostní pokyny :

- Bezpodmínečně dodržujte návod k instalaci a provozu !



POZOR !

Kondenzát s obsahem oleje !

Kondenzát s obsahem oleje obsahuje zdraví a životnímu prostředí škodící látky, které mohou dráždit a poškodit pokožku, oči a sliznice. Kondenzát s obsahem oleje se nesmí dostat do kanalizace, povrchových vod nebo do půdy. Kontaminované předměty je potřebné vyčistit resp. zlikvidovat podle zákonných ustanovení.

Odpadní voda určena k nepřímému vypouštění nesmí překračovat koncentraci uhlovodíků 20 mg/l.

Mějte na zřeteli, že národní zákonem stanovené mezní hodnoty pro nepřímé vypouštění se mohou regionálně odlišovat.



Nebezpečí !

Stlačený vzduch !

V důsledku kontaktu s rychle nebo nárazově unikajícím stlačeným vzduchem nebo vlivem roztržených částí zařízení hrozí nebezpečí těžkých zranění nebo smrtelných úrazů.

Používejte pouze tlaku vzdorný instalační materiál !

Zabraňte tomu, aby kondenzát mohl zasáhnout osoby nebo předměty.

- Nedodržení může vést ke zraněním nebo škodám na přístrojích! Při instalaci je zapotřebí dodržovat také národní ustanovení a bezpečnostní předpisy !
- ÖWAMAT transportuje pouze ve vyprázdněném stavu !
- ÖWAMAT neinstalujte na volném prostranství !
- ÖWAMAT chraňte před přímým slunečním zářením !
- ÖWAMAT 11: Při instalaci uvnitř s prostorem s nebezpečím mrazu je zapotřebí použít vyhřívání (opce) !

- Zajistěte, aby v případě poškození nemohl do kanalizace uniknout **Olej nebo nevyčištěný kondenzát !**

- Do nádrže předřazeného ÖWAMAT nenaplňujte **žádnou cizí kapalinu**, protože by to mohlo negativně ovlivnit funkci filtru!

- **Používejte pouze originální OEKOSORB-výměnnou filtrační sadu!**

V případě podstatných odchylek od obecního schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů nebude použití stavebního produktu /ÖWAMAT tímto schválením prokázáno. V konkrétním případě bude potřebné schválení kompetentním úřadem na místě použití.

Rovněž nebude dán nárok na odstranění věcných nedostatků v průběhu roků !

Dle povinností provozovatele je zapotřebí mít na zřeteli:

Montáž, postavení, provozní údržba, opravy nebo čištění:

Těmito činnostmi je zapotřebí pověřit odborný podnik, pokud provozovatel sám tyto předpoklady nespĺňuje.



Nebezpečí !

Kondenzát s obsahem oleje !

Kondenzát s obsahem oleje obsahuje zdraví a životnímu prostředí škodící látky, které mohou dráždit a poškodit pokožku, oči a sliznice. Kondenzát s obsahem oleje se nesmí dostat do kanalizace, povrchových vod nebo do půdy. Kontaminované předměty je potřebné vyčistit resp. zlikvidovat podle zákonných ustanovení.

Tyto práce je zapotřebí dokumentovat v provozní knize a zprávy o provedené údržbě je zapotřebí uchovávat a na požádání předložit místním kompetentním úřadům.

Kontrola:

Provozovatel musí průběžně kontrolovat těsnost a funkční schopnost.

- ÖWAMAT kontrolujte pravidelně na těsnost !
- Vytékající čistou vodu jednou týdně zkontrolujte pomocí vzorku referenčního zakalení !
- Jednu OEKOSORB-filtrační sadu mějte vždy v zásobě!



Sprawdzić, czy niniejsza instrukcja odpowiada typowi ÖWAMAT.

Zastosowanie:

Separator ÖWAMAT jest przeznaczony do uzdatniania kondensatów sprężarkowych ze zdolnością do demulgowania w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami. Stosowanie separatorów olejowo-wodnych musi być zgodne z wytycznymi miejscowego zakładu wodociągowego.

- ÖWAMAT 10: Temperatura czynnika/otoczenia: +5...+60°C
- ÖWAMAT 11: Temperatura czynnika: +5...+60°C
Temperatura otoczenia: -5...+60°C
- ÖWAMAT nadaje się tylko do zastosowań stacjonarnych

Zasady bezpieczeństwa:

- **Bezwzględnie przestrzegać zaleceń instrukcji montażu i obsługi!**



Ostrożnie!

Kondensat zaolejony!

Zaolejony kondensat zawiera substancje szkodliwe dla zdrowia i środowiska, które mogą wywołać podrażnienie lub uszkodzenie skóry, oczu i błon śluzowych. Zaolejonego kondensatu nie odprowadzać do kanalizacji, wód powierzchniowych i gleby. Czyszczenie/utylizację zanieczyszczeń należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa.

Stężenie węglowodorów w ściekach wprowadzanych w sposób bezpośredni nie może przekraczać 20 mg/l.

Uwaga! Ustawowe wartości graniczne dotyczące bezpośredniego wprowadzania mogą być zróżnicowane w zależności od regionu.



Zagrożenie!

Sprężone powietrze !

Kontakt ze sprężonym powietrzem, które wypływa w sposób szybki lub gwałtowny, lub pęknięcie elementów urządzenia grozi poważnymi obrażeniami ciała lub utratą życia.

Stosować wyłącznie materiały instalacyjne odporne na wysokie ciśnienie!

Nie dopuszczać do kontaktu ludzi lub przedmiotów z kondensatem.

- **Nieprzestrzeganie podanych zasad może spowodować obrażenia ciała lub uszkodzenie sprzętu. Podczas montażu przestrzegać również obowiązujących dyrektyw krajowych oraz przepisów bezpieczeństwa!**
- **Transportować separator ÖWAMAT tylko po jego opróżnieniu!**

- **Nie ustawiać separatora ÖWAMAT w obszarze zewnętrznym!**
- **Chronić separator ÖWAMAT przed bezpośrednim promieniowaniem słonecznym!**
- ÖWAMAT 11: W przypadku montażu w obszarze wewnętrznym narażonym na wpływ niskich temperatur zapewnić grzałkę (opcja)!
- Wykonać zabezpieczenia, tak aby w przypadku awarii nie doszło do przedostania się oleju i zanieczyszczonego kondensatu do kanalizacji!
- Do zbiornika ÖWAMAT nie wlewać żadnych obcych cieczy, gdyż w rezultacie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra!
- **Stosować wyłącznie oryginalne zestawy filtrów wymiennych OEKOSORB!**

Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyrzeczonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz.

W takich przypadkach nie obowiązuje również dwuletnia gwarancja usunięcia wad!

Do obowiązków użytkownika należy przestrzeganie następujących zaleceń:

Montaż, ustawianie, konserwacja, naprawa lub czyszczenie:

O ile użytkownik nie spełnia stosownych warunków, wykonywanie powyższych czynności należy zlecać specjalistycznej firmie.



Zagrożenie!

Kondensat zaolejony!

Zaolejony kondensat zawiera substancje szkodliwe dla zdrowia i środowiska, które mogą wywołać podrażnienie lub uszkodzenie skóry, oczu i błon śluzowych. Zaolejonego kondensatu nie odprowadzać do kanalizacji, wód powierzchniowych i gleby. Czyszczenie/utylizację zanieczyszczeń należy wykonywać zgodnie z przepisami prawa.

Czynności te należy odnotować w dzienniku eksploatacji. Dzienniki eksploatacji i konserwacji należy zabezpieczyć i udostępnić na żądanie właściwego urzędu.

Kontrola:

Użytkownik jest zobowiązany do ciągłej kontroli szczelności i sprawności urządzenia.

- Regularnie sprawdzać separator ÖWAMAT pod kątem szczelności!
- Co tydzień sprawdzać odpływ wody czystej pod kątem zmętnienia za pomocą wzorca!
- Zawsze mieć na składzie nowy zestaw filtrów OEKOSORB!



Пожалуйста, проверьте, соответствует ли эта инструкция типу ÖWAMAT.

Применение:

ÖWAMAT предназначен для соответствующей закону очистки поддающихся деэмульгированию конденсатов компрессоров. Об эксплуатации водомасляного сепаратора необходимо уведомить "нижестоящее водное ведомство".

- **ÖWAMAT 10:** Температура среды и окружающей среды: +5...+60°C
- **ÖWAMAT 11:** Температура среды: +5...+60°C
Температура окружающей среды: -5...+60°C
- ÖWAMAT предназначен только для стационарного использования

Указания по технике безопасности:

- Обязательно соблюдать указания, приведенные в инструкции по монтажу и эксплуатации!



Осторожно!

Маслосодержащий конденсат!

В маслосодержащем конденсате присутствуют опасные для здоровья и вредные для окружающей среды вещества, которые могут раздражать и оказывать вред коже, глазам и слизистой оболочке. Маслосодержащий конденсат не должен попадать в канализацию, водоемы или грунт. Загрязненные предметы необходимо очищать или утилизировать согласно законоположениям.

В предназначенной для косвенного впуска сточной воде концентрация углеводородов не должна превышать 20 мг/л.

Учтите, что национальные соответствующие закону предельные значения могут отличаться в зависимости от региона.



Опасность!

Сжатый воздух!

В результате контакта с быстро или молниеносно выделяемым сжатым воздухом или из-за растрескавшихся деталей установки существует опасность получения тяжелых травм, или это может привести к смерти.

Использовать только прочный на сжатие монтажный материал!

Предотвратить контакт людей и предметов с конденсатом.

- Несоблюдение может привести к травмам или повреждению прибора! Во время монтажа необходимо

также соблюдать действующие национальные нормы и правила техники безопасности!

- Транспортировать ÖWAMAT только в порожнем состоянии!
- Не устанавливать ÖWAMAT на открытом воздухе!
- Защищать ÖWAMAT от прямого солнечного излучения!
- ÖWAMAT 11: В случае монтажа в морозоопасных помещениях использовать обогрев (дополнительное оснащение)!
- В случае аварии убедиться, что масло или неочищенный конденсат не попадают в канализацию!
- Не заливать в предварительный ÖWAMAT никакие другие жидкости, так как это может привести к нарушению фильтрующей способности!
- **Использовать только оригинальные комплекты ионитовых фильтров OEKOSORB!**

В случае существенных отклонений от общепринятого стройнадзорного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия / ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа.

Также теряется право на устранение дефектов в течение 2 лет.

В соответствии с обязанностями эксплуатационника необходимо соблюдать:

Монтаж, установка, уход, ремонт или очистка:

Необходимо поручить выполнение такого рода работ специализированному предприятию, если эксплуатационник не может самостоятельно выполнять эти условия.



Опасность!

Маслосодержащий конденсат!

В маслосодержащем конденсате присутствуют опасные для здоровья и вредные для окружающей среды вещества, которые могут раздражать и оказывать вред коже, глазам и слизистой оболочке. Маслосодержащий конденсат не должен попадать в канализацию, водоемы или грунт. Загрязненные предметы необходимо очищать или утилизировать согласно законоположениям.

Эти работы необходимо документировать в инструкции по эксплуатации. Необходимо сохранять инструкцию по эксплуатации и отчеты о результатах технического обслуживания и предоставлять их по требованию местных компетентных органов.

Контроль:

Эксплуатационник должен постоянно контролировать герметичность и работоспособность.

- Регулярно проверять герметичность ÖWAMAT!
- Еженедельно проверять вытекающую очищенную воду посредством базового помутнения!
- Иметь запас комплекта фильтров OEKOSORB!

**Technische Daten • Technická data
Dane techniczne • Технические данные**



**Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin**

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

ÖWAMAT	10	11
Bestellnummer / Objednací číslo Nr katal. / Номер заказа	KT10 030 000	KT11 030 00
Behälter-Volumen Objem nádrže Pojemność zbiornika Объем емкости	10 l	18,6 l
Füllvolumen Plnicí objem Pojemność napełniania Объем заливки	4,3 l	11,7 l
Kondensatzlauf (Schlauch) Přítok kondenzátu (hadice) Dopływ kondensatu (wąż) Подводящая линия конденсата (шланг)	2 x G½ (di = 10 mm)	2 x G½ (di = 10 mm)
Wasserablauf (Schlauch) Odtok vody (hadice) Odpływ wody (wąż) Водослив (шланг)	G½ (di=10 mm)	G½ (di=10 mm)
Leergewicht Hmotnosť naprázdno Waga netto Вес в порожнем состоянии	3,5 kg	5,75 kg
Min./max. Temperatur Min./max. teplota Temperatura min./maks. Мин./макс. температура	+ 5 ... +60 °C	+ 5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Max. provozní tlak na přítoku Maks. ciśnienie robocze na dopływie Макс. рабочее давление в подводящей линии	16 bar *)	16 bar *)
Vorfilter Předřazený filtr Filtr wstępny Фильтр для предварительной очистки	2,5 l	4,7 l
Hauptfilter Hlavní filtr Filtr główny Главный фильтр	2,6 l	4,8 l

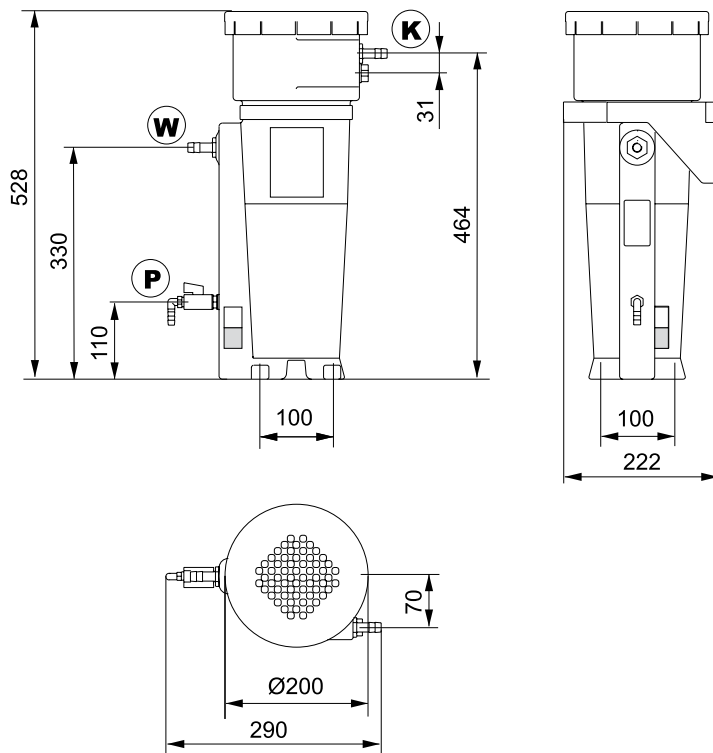
*) Für höheren Druck Hochdruck-Entlastungskammer verwenden.

Pro vyšší tlak použijte vysokotlakou odlehčovací komoru.

Przy wyższym ciśnieniu stosować wysokociśnieniową komorę redukcyjną.

Для больших давлений использовать уравновешивающую камеру высокого давления.

ÖWAMAT 10



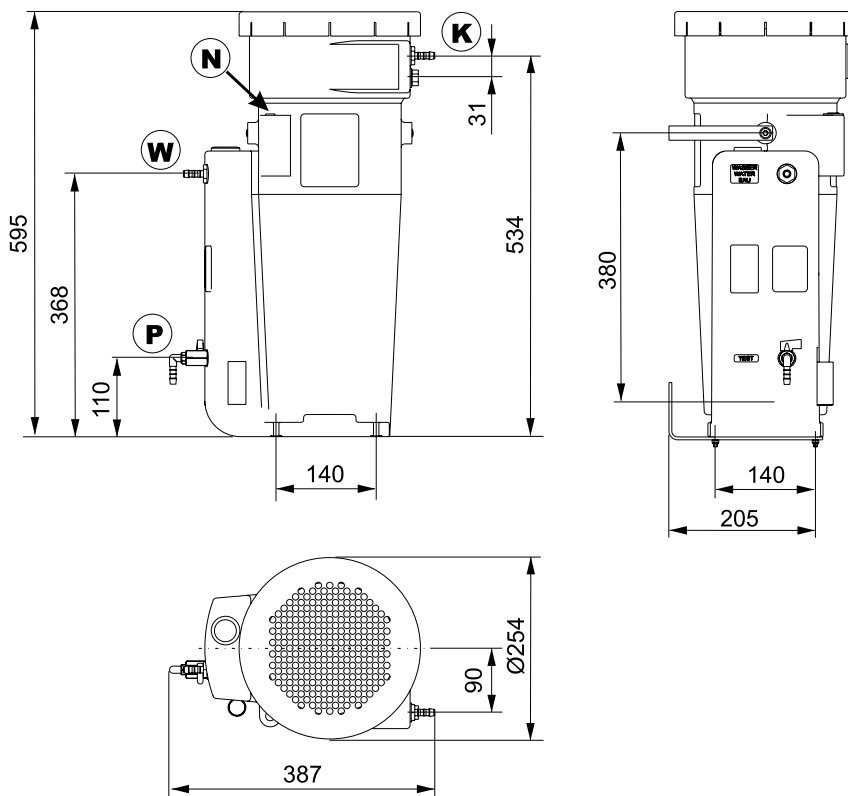
K = Kondensatzulauf
přítok kondenzátu
dopływ kondensatu
подводящая линия конденсата

W = Wasserauslauf
odtok vody
odpływ wody
выход воды

P = Probeentnahmeventil
ventil k odběru vzorků
zawór poboru próbek
клапан для взятия пробы

N = Niveaumelder
hlídač hladiny
Czujnik poziomu
сигнализатор уровня

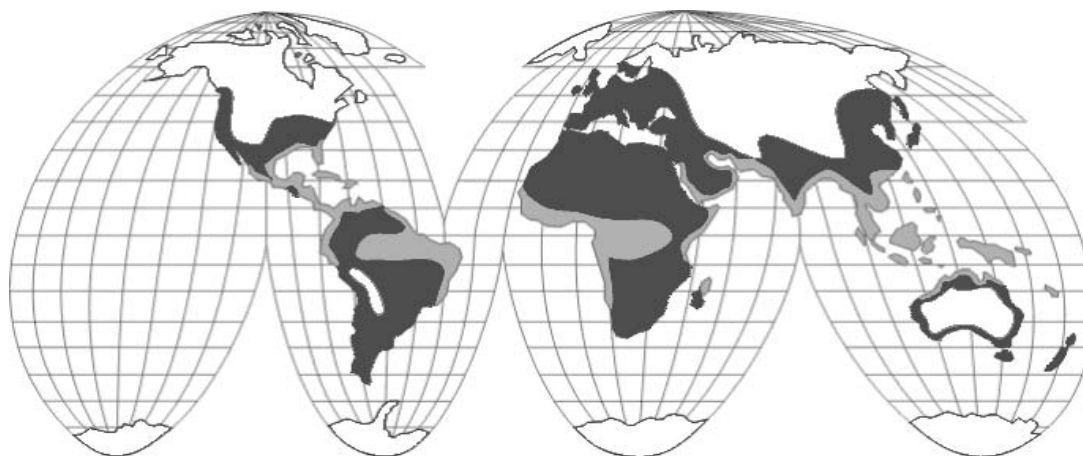
ÖWAMAT 11



[mm]

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften
Rozměry nepředstavují zajištěné vlastnosti.
Wymiary nie są parametrami gwarantowanymi.
Размеры не гарантируют характеристики изделия

Leistungs- und Klimadaten • Výkonová a klimatická data
Parametry i dane klimatyczne • Рабочие и климатические характеристики



ÖWAMAT	Klimazone Klimatická zóna Strefa klimatyczna Климатическая зона	Kompressorleistung / Výkon kompresoru Wydajność sprężarki / Производительность компрессора [m³/min]							
		SchraubenKompressor Šroubový kompresor Sprężarka śrubowa Винтовой компрессор				KolbenKompressor 1 oder 2-stufig Pístový kompresor 1- nebo 2-stupňový Sprężarka tłokowa 1- lub 2-stopniowa 1 или 2-х ступенчатый поршневой компрессор			
		Turbinenöl Turbinový olej Olej turbinowy Турбин-ное масло	VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	VCL-Öl VCL-olej Olej VCL Масло VCL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло		VDL Öl VDL-olej Olej VDL Масло VDL	Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	
					PAO	Ester		PAO	Ester
10	grün/zelená/zielona/зеленый	2,8	2,8	2,1	2,1	1,8	1,9	1,6	1,8
	blau/modrá/niebieska/синий	2,4	2,4	1,9	1,9	1,6	1,7	1,4	1,6
	rot/cervená/czerwona/красный	2,1	2,1	1,6	1,6	1,4	1,5	1,2	1,4
11	grün/zelená/zielona/зеленый	5,5	5,5	4,2	4,2	3,6	3,8	3,2	3,7
	blau/modrá/niebieska/синий	4,9	4,9	3,8	3,8	3,2	3,4	2,8	3,2
	rot/cervená/czerwona/красный	4,2	4,2	3,2	3,2	2,8	2,9	2,4	2,8

Synthetiköl Syntetický olej Olej syntetyczny Синтетическое масло	Mögliche Leistungsabweichung Možná odchylka výkonu Dozwolona odchyłka parametrów Возможное отклонение характеристик
PAO	+/- 20 %
Ester	+/- 40 %

BEKO empfiehlt eine Überprüfung der Verfahrenseignung mittels repräsentativer Kondensatprobe im eigenen Labor.

BEKO doporučuje kontrolu vhodnosti metody separace prostřednictvím reprezentativního vzorku kondenzátu ve vlastní laboratoři.

BEKO zaleca wykonanie we własnym laboratorium kontroli przydatności technologicznej za pomocą reprezentatywnej próbki kondensatu.

Фирма BEKO рекомендует осуществлять соответствие процессу путем проверки соответствующей пробы конденсата в собственной лаборатории.

Leistungs- und Klimadaten • Výkonová a klimatická data
Parametry i dane klimatyczne • Рабочие и климатические характеристики

Umgebungstemperatur Temperatura otoczenia Температура окружающей среды	+ 30°C
Relative Feuchte Relativní vlhkosť Wilgotność względna Относительная влажность	70%
Verdichtungsdruck Kompresní tlak Ciśnienie sprężania Давление сжатия	8 bar (abs)

Drucktaupunkt (Kältetrockner) Tlakový rosný bod (kondenzační sušička) Punkt rosy pod ciśnieniem (osuszacz chłodniczy) Точка росы для сжатого воздуха (осушитель холодным воздухом)	+ 3°C
Ölbeladung je m ³ Ansaugluft Zatížení olejem na m ³ nasávaného vzduchu Ładunek oleju na każdy m ³ powietrza zasysanego Содержание масла на м ³ всасываемого воздуха	4 mg
Durchschnittlicher Filterwechsel pro Jahr Průměrná výměna filtrů za rok Średnia ilość wymiany filtrów na rok Среднее количество замены фильтра в год	2

	ÖWAMAT 10	ÖWAMAT 11
Betriebsstunden pro Filterset Provozní hodiny na filtrační sadu Ilość godzin pracy zestawu filtrów Часы работы комплекта фильтров	1.000 h	1.500 h

$$\text{mg/m}^3 = \frac{X [L_{\text{Oil}}] \times A \times 10^6}{t [d] \times 24 \times \overline{V} [\frac{\text{m}^3}{\text{min}}] \times 60}$$

Ermittlung der Ölbeladung der Druckluft
zjištění zatížení stlačeného vzduchu olejem
Ustalenie ładunku oleju dla powietrza sprężonego
Определение содержания масла сжатого воздуха

- X** = nachgefüllte Ölmenge
doplňované množství oleje
ilość uzupełnianego oleju
Пополняемое количество масла
- t** = Betriebstage (Zeitraum Ölverbrauch)
dni provozu (období spotřeby oleje)
dni pracy (czas zużycia oleju)
Рабочие дни (период времени расхода масла)

- V** = Kompressorleistung
výkon kompresoru
wydajność sprężarki
производительность компрессора

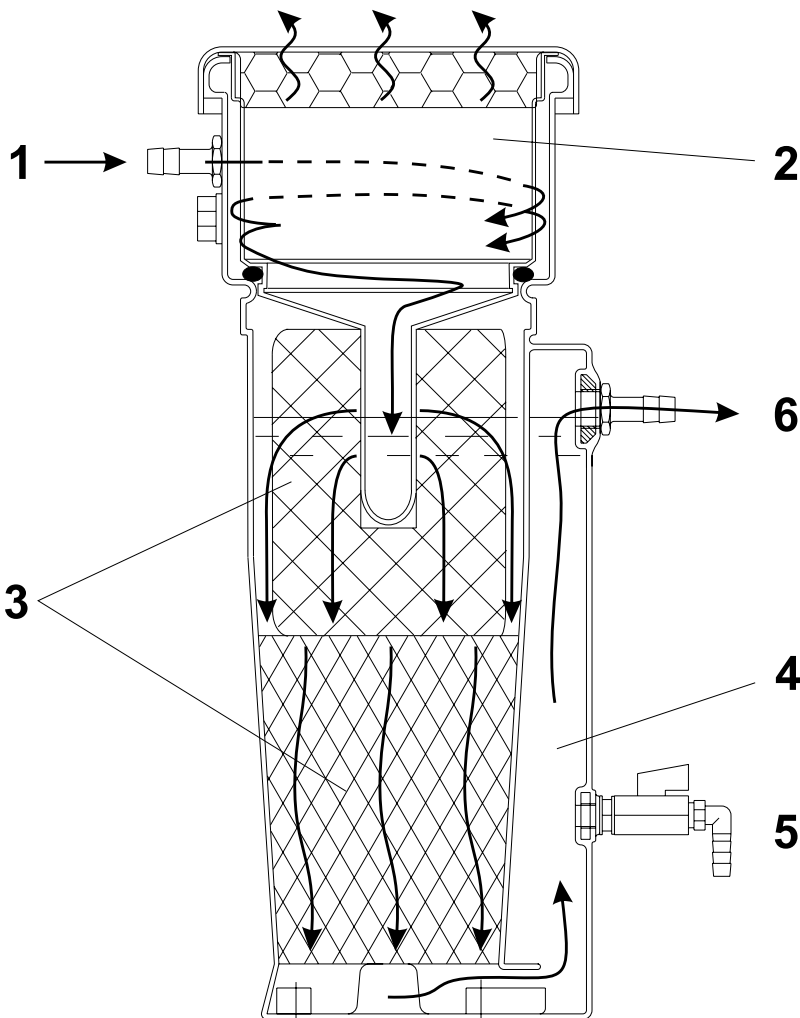
- A** = Auslastungsfaktor Kompressor
činitel vytižení kompresoru
współczynnik obciążenia sprężarki
коэффициент использования компрессора

0,4	0,6	0,8
------------	------------	------------

Betriebsstunden pro Tag provozní hodiny za den Godziny pracy w ciągu dnia рабочие часы в день	8	12	24
--	---	----	----

Filterstandzeit bei abweichender Ölbeladung der Druckluft
Životnost filtru při odchylce zatížení stlačeného vzduchu olejem
Żywotność filtra przy innym ładunku oleju dla powietrza sprężonego
Срок службы фильтра в случае разных содержаний масла сжатого воздуха

Ölbeladung Zatížení olejem Ładunek oleju Содержание масла	[mg/m ³]	3	4	5	10	20	30
Filterstandzeitfaktor Činitel životnosti filtru Współczynnik żywotności filtra Коэффициент срока службы фильтра		1,12	1,0	0,88	0,4	0,2	0,13



Das ölhaltige Kondensat kann dem ÖWAMAT unter Druck zugeführt werden (1).

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut.

Das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in die darunterliegende Filterstufe und durchströmt den zweistufigen OEKOSORB-Filter.

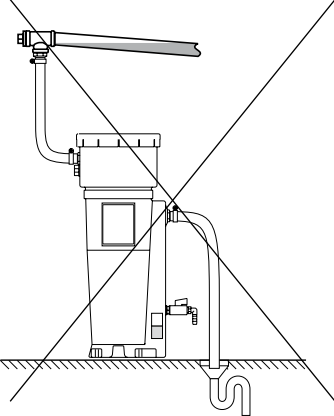
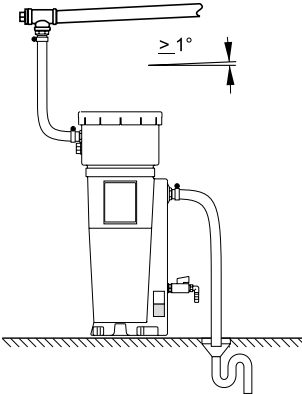
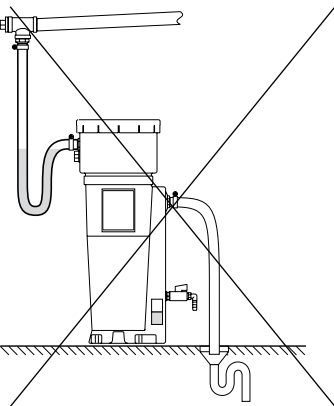
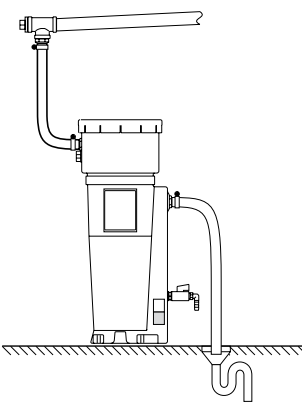
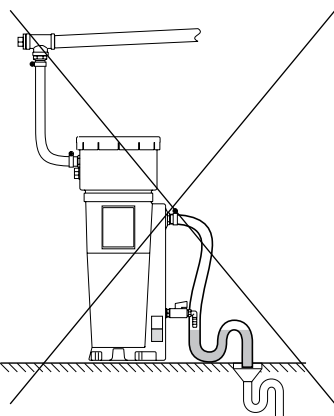
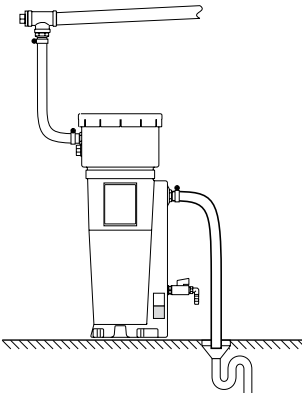
Dieser OEKOSORB-Kondensatfilter (3) besteht aus einem Vorfilter und einem Hauptfilter zur Bindung vorhandener Restölbestandteile.

Durch den Wasserauslauf (6) fließt das Wasser aus dem ÖWAMAT und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil (5) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

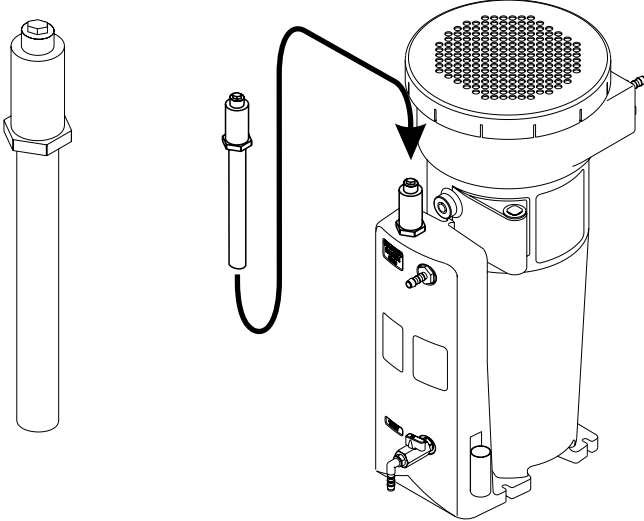
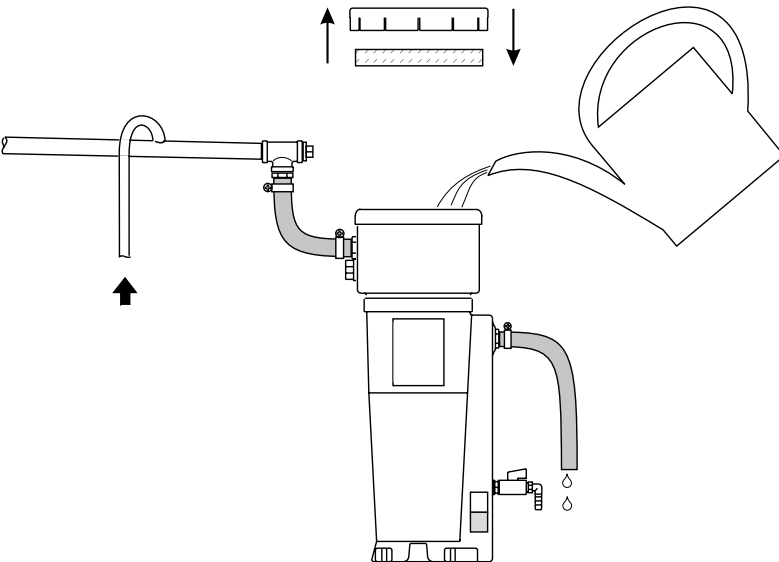
- 1 Kondensatzulauf
- 2 Druckentlastungskammer
- 3 OEKOSORB-Kondensatfilter
- 4 Steigkanal
- 5 Probeentnahmeventil
- 6 Wasserauslauf

česky	polski	русский
<p>Kondenzát s obsahem oleje je do ÖWAMAT možné přivádět pod tlakem (1).</p> <p>Tento přetlak se odbourává v tlakové odlehčovací komoře (2), kondenzát bez víření teče uklidněný do nádrže umístěné dole.</p> <p>Kondenzát potom teče přes dvoustupňovou OEKOSORB-filtraci.</p> <p>Tato OEKOSORB-filtrační sada (3) se skládá z předřazeného filtru a hlavního filtru k zachycení zbytkového oleje.</p> <p>Voda z ÖWAMAT vytéká přes výpust vody(6) a je možné ji vypouštět přímo do kanalizace.</p> <p>Kvalitu odpadní vody je možné kdykoliv zkontrolovat na ventilu k odběru vzorků (5).</p> <p>1 přítok kondenzátu 2 tlaková odlehčovací komora 3 OEKOSORB – filtr kondenzátu 4 stoupač kanál 5 ventil k odběru vzorků 6 výstup vody</p>	<p>Kondensat z olejem można doprowadzić do ÖWAMAT pod ciśnieniem (1).</p> <p>Redukcja nadciśnienia ma miejsce w komorze redukcyjnej (2), kondensat płynie spokojnie i bez zawirowań do zbiornika zlokalizowanego poniżej.</p> <p>Kondensat płynie bez zawirowań do znajdującego się poniżej stopnia filtracyjnego i przepływa przez dwustopniowy filtr OEKOSORB.</p> <p>Filtr kondensatu OEKOSORB (3) składa się z filtra wstępnego oraz filtra głównego i służy do wiązania resztek oleju.</p> <p>Woda z ÖWAMAT płynie przez odpływ (6) i może być odprowadzana bezpośrednio do systemu kanalizacji.</p> <p>Zawór poboru próbek (5) umożliwiają kontrolę jakości wody w dowolnym momencie.</p> <p>1 Dopływ kondensatu 2 Komora redukcji ciśnienia 3 Filtr kondensatu OEKOSORB 4 Kanał pionowy 5 Zawór poboru próbek 6 Odpływ wody</p>	<p>Маслосодержащий конденсат может быть подведен к ÖWAMAT под давлением (1).</p> <p>В камере сброса давления (2) создается избыточное давление; конденсат без завихрений течет в находящуюся внизу емкость.</p> <p>Конденсат без завихрения спокойно течет в находящуюся внизу ступень фильтра и протекает через двухступенчатый фильтр OEKOSORB.</p> <p>Этот фильтр отделения конденсата OEKOSORB (3) состоит из фильтра для предварительной очистки и главного фильтра для связывания имеющихся составных частей остаточного масла.</p> <p>Через водовыпуск (6) вода вытекает из ÖWAMAT и может быть непосредственно направлена в канализацию.</p> <p>С помощью клапана взятия пробы (5) можно в любой момент проверить качество сточной воды.</p> <p>1 подводящая линия конденсата 2 камера сброса давления 3 фильтр отделения конденсата OEKOSORB 4 подъемный канал 5 клапан для взятия пробы 6 место отвода воды</p>

Installation • Instalace Montáž • Монтаж		deutsch
falsch • nesprávně nieprawidłowy • неправильно	richtig • správně prawidłowy • правильно	
		Beachte: Kontinuierliches Gefälle Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).
		Beachte: Kontinuierliches Gefälle Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.
		Beachte: Kontinuierliches Gefälle Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.

česky	polski	русский
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Sběrné vedení kondenzátu vždy instalujte s plynulým spádem (minimálně 1°).</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Przewód zbiorczy kondensatu zawsze układać ze stałym spadkiem (min. 1°).</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Трубопровод для конденсата всегда укладывать с постоянным наклоном (не менее 1°).</p>
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Zabraňte vytvoření vodní kapsy v přítokové hadici k tlakové odlehčovací komoře.</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Unikać worka wodnego w wężu prowadzącym do komory redukcji ciśnienia.</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Избегать водного мешка в приточном шланге, идущем к камере сброса давления.</p>
<p>Mějte na paměti: Plynulý spád Zabraňte vytvoření vodní kapsy v odtokové hadici kPřipoji odpadní vody.</p>	<p>Uwaga! Stały spadek Unikać worka wodnego w wężu spustowym do przewodu ściekowego.</p>	<p>Учитывать: Постоянный наклон Избегать водного мешка в сливном шланге, идущем к сливному подключению.</p>

česky	polski	русский
<p>ÖWAMAT schválil Německý institut pro stavební techniku DIBt Berlín k úpravě kompresorových kondenzátů. Není potřebný další schvalovací postup k provozu, je však potřeba vědět, jaké množství uhlovodíků můžete vypouštět.</p> <p>Místní povolené hodnoty pro vypouštění se mohou regionálně lišit, prosíme informujte se, zda je pro vás separátor tohoto typu vhodný.</p>	<p>Zgodnie z dopuszczeniem Niemieckiego Instytutu Techniki Budowlanej DIBt w Berlinie, ÖWAMAT nadaje się do uzdatniania kondensatów sprężarkowych. Procedura dopuszczająca urządzenie do eksploatacji nie jest konieczna. Wymagane jest jedynie zgłoszenie faktu montażu ÖWAMAT w lokalnym urzędzie nadzoru.</p> <p>Lokalne dyrektywy w zakresie montażu i eksploatacji mogą niekiedy odbiegać od niniejszej instrukcji. Prosimy o zasięgnięcie informacji we właściwym urzędzie!</p>	<p>У прибора ÖWAMAT имеется допуск от Немецкого института строительной техники DIBt (Берлин) на очистку конденсатов компрессоров. Лицензирования эксплуатации не требуется. Достаточно сообщить региональным надзорным органам об установке ÖWAMAT.</p> <p>Местные регламентирования по установке и эксплуатации могут отличаться от некоторых представленных в этой инструкции пунктов; Пожалуйста, проинформируйте об этом компетентные органы.</p>
<p>1. Oblast postavení</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proti prosakování zabezpečená podlaha nebo záchytná vana (≥ 10 l)! V případě poškození se nesmí do kanalizace nebo půdy dostat nevyčištěný kondenzát nebo olej! • Plocha k postavení musí být stabilní a rovná (max. 1° sklonu), aby ÖWAMAT bezchybně fungoval! <p>2. Instalace</p> <p>Postupujte podle přiloženého montážního listu!</p> <p><u>Montáž na podlahu</u></p> <p>Použijte podélné otvory 4 upevňovacích nohou (1). Šrouby a hmoždinky jsou připojeny. ÖWAMAT namontujte kolmo (± 1°).</p> <p><u>Montáž na stěnu</u></p> <p>Montážní úhelník (2) namontujte kolmo (± 1°) na stěnu.</p> <p>ÖWAMAT 10 : uchycovací plochou (3) nasadte a uzavírací třmen (4) nechte zapadnout.</p> <p>ÖWAMAT 11 : namontujte na montážní úhelník (2), boční opěrný úhelník (5) našroubujte na ÖWAMAT 11 a namontujte na stěnu.</p> <p>Vedení pro přívod kondenzátu instalujte nad ÖWAMAT s plynulým spádem. Vedení k odvádění vody instalujte s plynulým spádem a dle možnosti se sifonem. Oblast postavení musí být řešena tak, aby se do veřejné kanalizace nemohla dostat neupravená voda.</p> <p>Upozornění:</p> <p>Výstup odváděče kondenzátu až do konce uvádění do provozu uzavřete.</p>	<p>1. Miejsce montażu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Szczelna powierzchnia lub wanienska zbiorcza (≥ 10 l)! W przypadku awarii nieoczyszczony kondensat lub olej nie może się przedostać do kanalizacji ani gleby! • Powierzchnia montażowa musi być stabilna i równa (maksymalne nachylenie 1°), tak aby zapewnić należyte działanie urządzenia ÖWAMAT! <p>2. Instalacja</p> <p>Przestrzegać ulotki montażowej załączonej w opakowaniu!</p> <p><u>Montaż na podłodze</u></p> <p>Stosować otwory wzdłużne w 4 stopkach mocujących (1). Wkręty i kołki są załączone do urządzenia. Montować ÖWAMAT w pionie (± 1°).</p> <p><u>Montaż naścienny</u></p> <p>Zamontować na ścianie kątowniki montażowe (2) w pionie (± 1°). Zaciśnąć</p> <p>ÖWAMAT 10 : płaszczyznami uchwyto- wymi (3) i zatrzasknąć pałąki zamykające (4).</p> <p>ÖWAMAT 11 : zamontować na kątowniku montażowym (2), boczne kątowniki oporowe (5) przykręcić do ÖWAMAT 11 i zespół przytwierdzić do ściany..</p> <p>Zainstalować przewody doprowadzające kondensat powyżej urządzenia ÖWAMAT ze stałym spadkiem.</p> <p>Zainstalować przewód odpływu wody ze stałym spadkiem, w miarę możliwości stosując syfon. Strefa ustawienia powinna być tak zaprojektowana, aby nie dopuścić do przedostania się nieoczyszczonego kondensatu do publicznej kanalizacji.</p> <p>Uwaga:</p> <p>Odciać wyjście odwadniacza do zakończenia uruchomienia!</p>	<p>1. Место установки</p> <ul style="list-style-type: none"> • Герметичная площадь пола или улавливающая ванна (≥ 10 l)! В случае аварии неочищенный конденсат или масло не должны попасть в канализацию или грунт! • Для надежной работы ÖWAMAT опорная поверхность должна быть устойчивой и ровной (макс. наклон 1°)! <p>2. Установка</p> <p>Учитывать сведения, приведенные в прилагаемой инструкции по монтажу!</p> <p><u>Напольный монтаж</u></p> <p>Использовать удлиненные отверстия 4 опорных оснований (1). Винты и дюбели прилагаются. Смонтировать ÖWAMAT с отвесом (±1°).</p> <p><u>Настенный монтаж</u></p> <p>Смонтировать на стене монтажный уголок (2) с отвесом (± 1°). Закрепить</p> <p>ÖWAMAT 10: зажимной поверхностью (3) и защелкнуть закрывающую скобу (4).</p> <p>ÖWAMAT 11 : смонтировать на монтажном уголке (2), привинтить к ÖWAMAT 11 опорные уголки (5) и смонтировать на стене.</p> <p>Уложить подводящие линии конденсата над ÖWAMAT и с постоянным наклоном.</p> <p>Уложить водосливные линии с постоянным наклоном и, по возможности, с сифоном. Зона установки должна быть такой, чтобы неочищенный конденсат не смог попасть в канализацию общего пользования.</p> <p>Учитывать:</p> <p>Перекрывать выход конденсатоотводчика до окончания выполнения работ по вводу в эксплуатацию!</p>

<p>Installation • Instalace Montáž • Монтаж</p>	<p>deutsch</p>
	<p>4. ÖWAMAT 11 mit Heizung (optional)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installations- und Betriebsanleitung der Heizung beachten! • Die elektrische Installation nur von befugtem Fachpersonal durchführen lassen! • Sinkt die Mediumtemperatur unter ca. 5°C schaltet sich die Heizung automatisch ein. • Nach Erreichen einer Solltemperatur von 15°C schaltet die Heizung automatisch ab. • Ein eingebauter Überhitzungsschutz begrenzt die Temperatur der Heizung auf maximal 75°C
<p>Inbetriebnahme • Uvedení do provozu Uruchomienie • Ввод в эксплуатацию</p>	<p>deutsch</p>
	<p>ÖWAMAT mit Frischwasser füllen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abdeckkappe abnehmen, Filtermatte der Druckentlastungskammer entnehmen • Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich • Wenn Wasser am Wasserauslauf des ÖWAMAT austritt, Zufuhr abstellen <p>Durch allmähliche Wässerung des Filters sinkt der Wasserpegel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ggfs. Frischwasser nachfüllen • Filtermatte der Druckentlastungskammer wieder einsetzen • Abdeckkappe aufsetzen <p>Der ÖWAMAT ist betriebsbereit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden. <p>Beachte: Kondensatableiterausgang öffnen! Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!</p>
<p>Betrieb • Provoz Ekspluatacja • Эксплуатация</p>	<p>deutsch</p>
	<p>Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter Wartung aufgeführten Punkte beachtet werden.</p> <p>Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.</p> <p>Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.</p>

česky	polski	русский
<p>4. ÖWAMAT 11 s vyhříváním (opce)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dodržujte návod k instalaci a provozu ! • Elektrickou instalaci nechte provést pouze odbornému personálu. • Pokud klesne teplota média pod cca 5°C, zapne se vyhřívání automaticky. • Po dosažení žádané teploty 15°C se vyhřívání automaticky vypíná. • Zabudovaná pojistka proti přehřátí omezuje teplotu vyhřívání na max. 75°C. 	<p>4. ÖWAMAT 11 z grzałką (opcja)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Przestrzegając instrukcji montażu i obsługi grzałki! • Montaż instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie specjalistom! • Jeżeli temperatura czynnika spadnie poniżej ok. 5 °C, następuje automatyczne włączenie grzałki. • Po osiągnięciu temperatury zadanej 15° C, następuje automatyczne wyłączenie grzałki. • Zintegrowana ochrona przed przegrzaniem ogranicza temperaturę grzałki do maks. 75° C. 	<p>4. ÖWAMAT 11 с подогревом (дополнительное оснащение)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Соблюдать указания, приведенные в инструкции по монтажу и эксплуатации обогревателя. • Электромонтажные работы должны производиться только полномочным специалистом. • Если температура среды падает ниже 5°C, то обогрев включается автоматически. • По достижении заданного значения температуры 15°C обогрев выключается автоматически. • Встроенная защита от перегрева ограничивает температуру нагревания 75°C.
česky	polski	русский
<p>ÖWAMAT naplňte čerstvou vodou</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sejměte uzavírací kryt, vyjměte filtrační rohož z odlehčovací komory, • začněte plnit vodou: nádoba a filtrační komora se plní, • bude-li voda vytékat na výstupu ÖWAMAT, přívod vody zavřete. <p>Pozvolným plněním filtru hladina vody klesá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • v případě potřeby doplňte čistou vodu, • znovu nasadte filtrační rohož odlehčovací tlakové komory, • nasadte uzavírací kryt. <p>ÖWAMAT je připravený k provozu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • přes komoru kodlehčení tlaku je možné přivádět kompresorový kondenzát. <p>Upozornění:</p> <p>Otevřít výstup odvádění kondenzátu ! Zkontrolovat připoje na těsnost !</p>	<p>Napełnianie ÖWAMAT świeżą wodą</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zdjąć osłonę i wyjąć matę filtracyjną komory redukcji ciśnienia • Napełnić wodą: zbiornik i komora filtracyjna napełniają się • Jeżeli woda wydostaje się na odpływie ÖWAMAT, zamknąć doprowadzanie <p>Poziom wody obniża się wskutek stopniowego nawadniania filtra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • W razie potrzeby uzupełnić świeżą wodą • Ponownie zainstalować matę filtracyjną komory redukcji ciśnienia • Założyć osłonę <p>ÖWAMAT jest gotowy do pracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kondensat sprężarkowy można doprowadzać za pośrednictwem komory redukcji ciśnienia. <p>Uwaga!</p> <p>Otworzyć wyjście przewodu odprowadzania kondensatu! Przewody sprawdzić pod kątem szczelności!</p>	<p>Заполнение ÖWAMAT свежей водой</p> <ul style="list-style-type: none"> • Снять крышку, вынуть фильтрующий коврик камеры сброса давления • Заливать воду: емкость и фильтр камеры заполняются • Прекратить подачу, когда вода начнет выходить на водовыпуске ÖWAMAT <p>При постепенном увлажнении фильтра уровень воды снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • При необходимости, долить свежей воды • Вставить обратно фильтрующий коврик камеры сброса давления • Надеть крышку <p>ÖWAMAT готов к работе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Можно подводить конденсат компрессора к камере сброса давления. <p>Учитывать:</p> <p>Открыть выход конденсатоотводчика! Проверить герметичность подключений!</p>
česky	polski	русский
<p>Bezporuchový provoz bude zajištěný tehdy, když se bude postupovat podle bodů uvedených v kapitole Údržba.</p> <p>Obsahové látky kompresorového kondenzátu jsou závislé od konkrétního použití.</p> <p>Zabezpečení příslušných opatření je na straně provozovatele.</p>	<p>Warunkiem bezusterkowej eksploatacji jest przestrzeganie zaleceń podanych w punkcie „Konserwacja”:</p> <p>Skład kondensatu sprężarkowego zależy od zakresu stosowania.</p> <p>Użytkownik musi zapewnić stosowne środki ostrożności.</p>	<p>Безаварийный режим работы обеспечивается только при соблюдении приведенных в разделе «Техническое обслуживание» пунктов.</p> <p>Ингредиенты конденсата компрессора зависят от соответствующего применения.</p> <p>Создание необходимых мер безопасности вменяется в обязанность эксплуатационнику.</p>

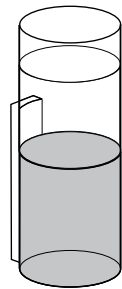
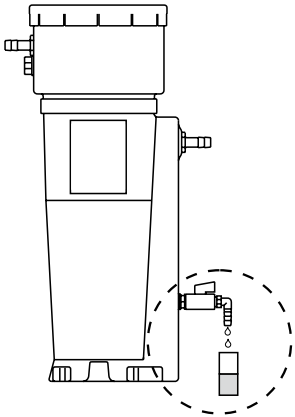


Fig. 1

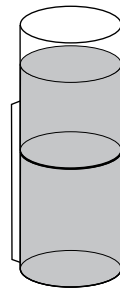


Fig. 2

Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Prüfröhrchen am Probeentnahmeventil füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen

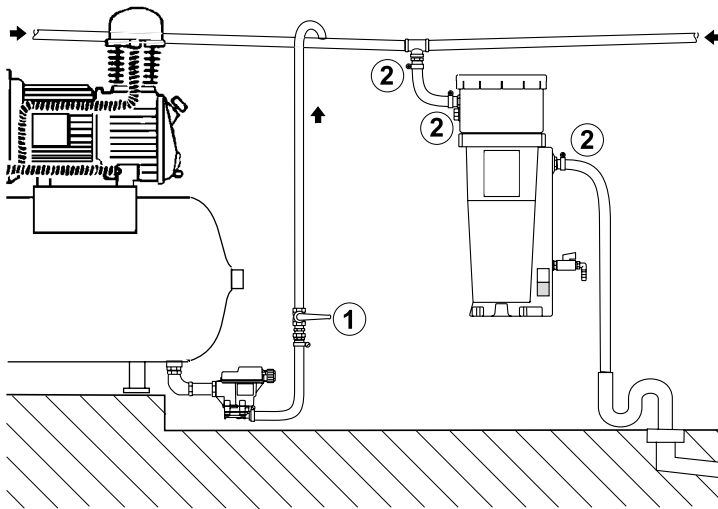
Wenn Probe klarer als Referenz

- Filter o.k. (Fig. 1)

Wenn Probe **trüber** als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

ACHTUNG: Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen! Filterwirkung des ÖWAMAT kann beeinträchtigt werden!



Vor jeder Wartung:

- Zulauf absperren (1)
Ggf. Kompressor ausschalten

Wartung:

- Schläuche und Schlauchanschlüsse regelmäßig kontrollieren (2).

Filterwechsel

Erforderlich, wenn

- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Abwasser-Kontrolle)
- Filter verblockt ist
rote Ringfläche des Niveaumelders sichtbar **nur ÖWAMAT 11** (siehe Seite 9)

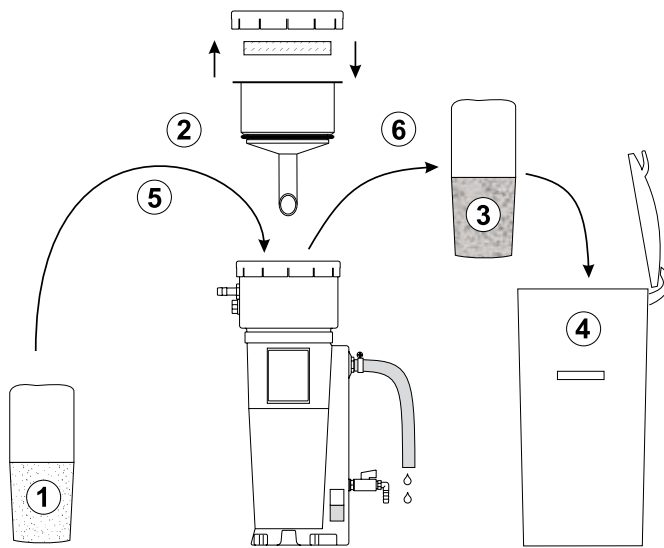
Achtung:

- Gemäß §19i WHG "Sorgfaltspflicht des Betreibers" muss stets ein original OEKOSORB-Filterset bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur original OEKOSORB-Filterset verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / ÖWAMAT durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- PE-Beutel vor dem Einsetzen des Filters entfernen und als Verpackung des gebrauchten Filters verwenden.

ÖWAMAT	Filtermatte filtrační rohož mata filtracyjna фильтрующий коврик	OEKOSORB filter Filtr OEKOSORB Filtr OEKOSORB Фильтр OEKOSORB	Gewicht Hmotnost Waga Вес	Bestell-Nr. Obj. č. Nr katal. № заказа
	[mm]	[l]	[kg]	
10	ø 160 x 30	5,1	0,5	XV KT10 BF1
11	ø 185 x 30	9,5	1,0	XV KT11 BF1



česky	polski	русский
<p><u>Týdenní kontrola odpadní vody</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • naplňte testovací odměrku z testovacího kohoutu • zakalení porovnejte s referenčním vzorkem. <p>Pokud je vzorek čirejší nežli referenční vzorek</p> <ul style="list-style-type: none"> • je filtr OK (obr. 1) Pokud je vzorek zakalenější nežli referenční vzorek • filtr vyměňte ! (obr. 2) <p>POZOR: Nikdy nelijte do komory k odlehčení tlaku cizí kapalinu! To by mohlo negativně ovlivnit účinek filtru ÖWAMAT !</p>	<p><u>Cotygodniowa kontrola ścieków</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Napełnić menzurkę za pomocą zaworu do poboru próbek. • Porównać zmętnienie z wartością referencyjną. <p>Jeśli próbka jest klarowniejsza od wzorca:</p> <ul style="list-style-type: none"> • filtry są prawidłowe (rys. 1). <p>Jeśli zmętnienie próbki jest większe niż we wzorcu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wymienić filtry (rys. 2). <p>UWAGA! Do komory redukcji ciśnienia nigdy nie wlewać obcych płynów! W przeciwnym razie filtr ÖWAMAT będzie działał w sposób nieprawidłowy!</p>	<p><u>Еженедельный контроль сточной воды</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Заполнить стакан для испытаний на кране для испытаний. • Сравнить помутнение с эталоном. <p>Если проба чище эталона:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Фильтр в порядке (рис. 1). <p>Если проба мутнее эталона:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Заменить фильтр (рис. 2)! <p>ВНИМАНИЕ: Никогда не заливать другую жидкость в камеру снятия давления! Можно нарушить фильтрующее действие ÖWAMAT!</p>
<p>Před každou údržbou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zavřete přívod (pokud je zapotřebí, vypněte kompresor)! <p>Údržba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pravidelně kontrolujte hadice a hadicové přípojky (2). <p>Wýměna filtru</p> <p>Je potřebná, když je</p> <ul style="list-style-type: none"> - odtékající voda kalná (viz kontrola odpadní vody) - filtr zablokovaný <p>Červená kroužková plocha je viditelná pouze u ÖWAMAT 11 (viz strana 9)</p> <p>Pozor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Podle povinné starostlivosti musí provozovatel mít vždy v zásobě jednu originální sada filtrů OEKOSORB. • K bezpečné funkci používejte pouze originální filtrační sadu. • V případě podstatných odchylek od obecného schválení ze strany stavebního dozoru jako např. při použití cizích filtrů není použitelnost stavebního produktu / ÖWAMAT tímto schválením prokázána. V konkrétním případě je zapotřebí schválení ze strany kompetentního úřadu. • PE-pytel před nasazením filtru sejměte a použijte k zabalení použitého filtru. 	<p>Przed każdą konserwacją:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zablokować dopływ (w razie potrzeby wyłączyć sprężarkę)! <p>Konserwacja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Regularnie sprawdzać węże i końcówki przyłączeniowe (2). <p>Wymiana filtrów</p> <p>Niezbędna w przypadku</p> <ul style="list-style-type: none"> - wypływu wody mętej (patrz kontrola ścieków) - zablokowania filtra <p>widoczny jest czerwony pierścień czujnika poziomu tylko ÖWOMAT 11 (patrz strona 9)</p> <p>Uwaga!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zgodnie z obowiązkiem staranności użytkownik musi mieć stale na magazynie oryginalny zestaw filtracyjny OEKOSORB • Warunkiem bezpiecznej pracy jest stosowanie oryginalnego zestawu filtrów OEKOSORB. • Jeśli warunki eksploatacji znacznie odbiegają od parametrów zawartych w ogólnym dopuszczeniu przez nadzór budowlany (zastosowanie filtrów innych producentów itp.), producent nie gwarantuje przyrzeczonych właściwości produktu/separatora ÖWAMAT. W pojedynczych przypadkach wymagana jest zgoda lokalnych władz. • Przed instalacją filtra usunąć worek polietylenowy i stosować go jako opakowanie do zużytych filtrów. 	<p>Перед каждым техническим обслуживанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Зablokować приток (если необходимо, выключить компрессор)! <p>Техническое обслуживание:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулярно проверять шланги и присоединения шлангов (2). <p>ЗАМЕНА ФИЛЬТРА</p> <p>Необходима, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стекаемая вода мутная (см. контроль сточной воды) - фильтр заблокирован <p>красная кольцевая поверхность сигнализатора уровня видна только для ÖWAMAT11 (см. стр. 9)</p> <p>Внимание:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В соответствии с обязанностью эксплуатационника проявлять добросовестность необходимо создавать запас всегда только из оригинального комплекта фильтров OEKOSORB. • Для безопасности эксплуатации всегда использовать только оригинальный комплект фильтров OEKOSORB. • В случае существенных отклонений от общепринятого строительного допуска (как, например, использование фильтров других производителей) применимость строительного изделия / ÖWAMAT в результате допуска не подтверждается. В каждом отдельном случае необходимо одобрение компетентного местного органа. • Удалить полиэтиленовый пакет перед установкой фильтра и использовать его в качестве упаковки для использованного фильтра.



*1 EWC 150202 = Europäischer Abfallschlüssel
evropský klíč pro odpady
Europejski kod odpadów
Европейский код отходов

Durchführung

- Neues OEKOSORB-Filterset bereitstellen, PE-Beutel des Sets für Entsorgung des verbrauchten Filters verwenden.
- Kondensatzlauf absperren
- ÖWAMAT-Abdeckung öffnen, Filtermatte und Zulauf entnehmen.
- Verbrauchten Vor- und Hauptfilter langsam aus Behälter ziehen und abtropfen lassen.
- Abgetropftes Filterset mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen *1.
- Neues Filterset in Filteraufnahme des Behälters einsetzen.
- Filtermatte in Druckentlastungskammer einsetzen und Abdeckung aufsetzen.
- Kondensatzlauf wieder öffnen



ÖWAMAT-Grundreinigung

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- Kappe abnehmen und Filtermatte entnehmen
- OEKOSORB-Filter entnehmen
- Behälter leerpumpen
- Behälter reinigen
- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen *2
- OEKOSORB-Filter und Filtermatte wechseln

Achtung:

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder brennbare Reiniger) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!

Nach der Reinigung ÖWAMAT mit Frischwasser füllen.

(siehe Inbetriebnahme, Seite 18)

Verbrauchte Filter ordnungsgemäß entsorgen.

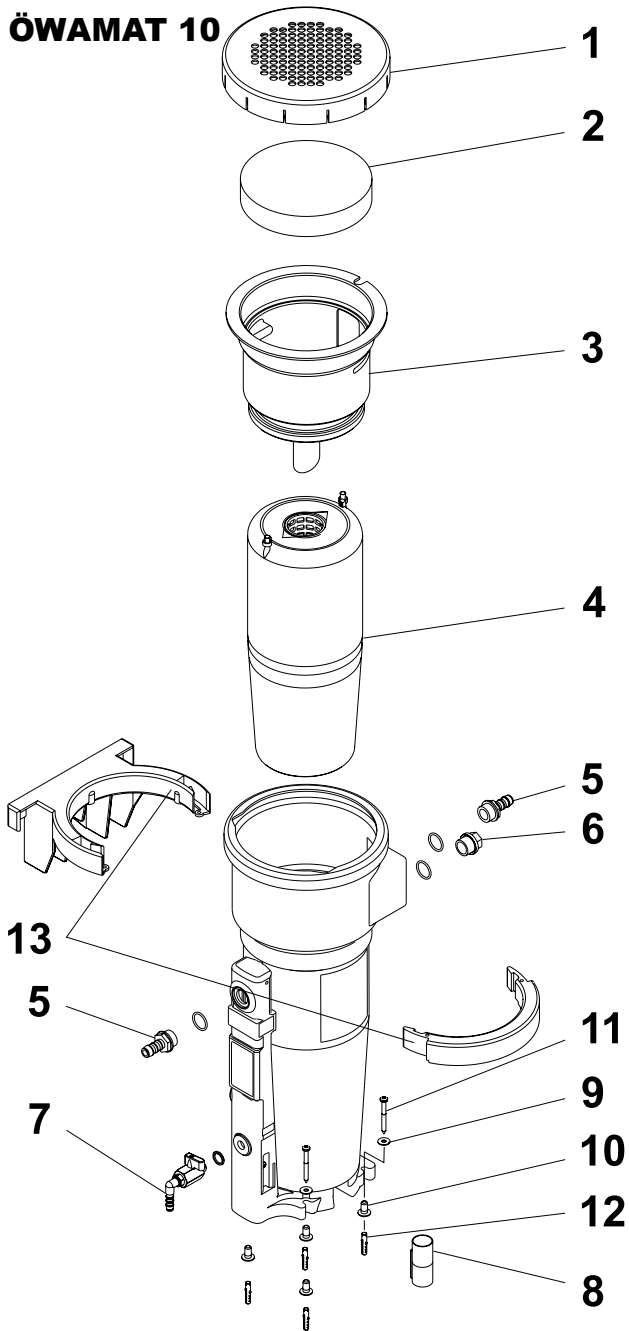
*2 EWC 13 08 02 = Europäischer Abfallschlüssel
evropský klíč pro odpady
Europejski kod odpadów
Европейский код отходов

Nach der Wartung

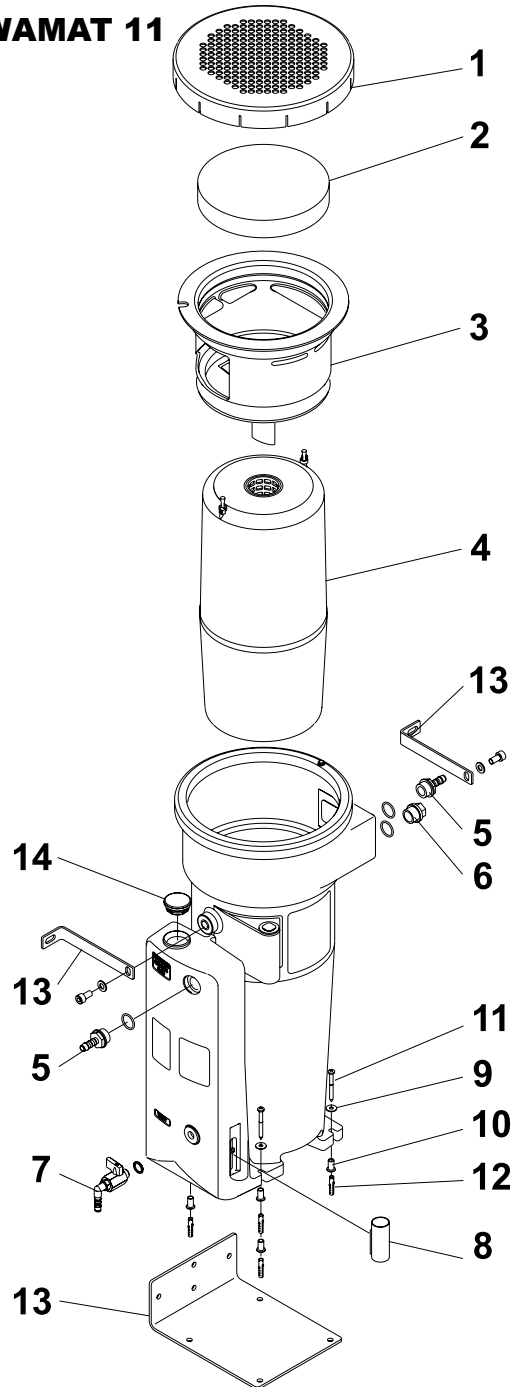
- **Kondensatzlauf öffnen**
Ggf. Kompressor einschalten

česky	polski	русский
<p>Provedení výměny</p> <ul style="list-style-type: none"> • Připravte si novou filtrační sadu OEKOSORB, PE-obal sady použijte pro účely likvidace starého filtru. • Zavřete přívod kondenzátu. • ÖWAMAT-kryt sejměte, filtrační rohož vyjměte, přívod kondenzátu zavřete. • Starý předřazený a hlavní filtr pomalu z nádoby vyjměte a nechte okapat. • Okapané filtry zabalte do plastového pytle a zlikvidujte podle předpisů *1. • Novou filtrační sadu nasadte do uchyacení filtru v nádobě. • Do tlakové odlehčovací komory nasadte filtrační rohož a nasadte kryt. • Znovu otevřete přívod kondenzátu. 	<p>Opis czynności</p> <ul style="list-style-type: none"> • Przygotować nowy zestaw filtrów OEKOSORB, opakowanie poliestrowe wykorzystać podczas utylizacji zużytych filtrów. • Zablokować dopływ kondensatu. • Otworzyć pokrywę urządzenia ÖWAMAT, wyjąć matę filtracyjną oraz dopływ. • Zużyty filtr wstępny oraz główny powoli wyciągnąć ze zbiornika i pozostawić i odczekać, aż odcieknie woda. • Suchy zestaw filtrów zapakować do opakowania plastikowego i poddać przepisowej utylizacji *1. • Zainstalować nowy zestaw filtrów w uchwycie w zbiorniku. • Włożyć matę filtracyjną do komory redukcji ciśnienia i nałożyć pokrywę. • Ponownie otworzyć dopływ kondensatu. 	<p>Проведение</p> <ul style="list-style-type: none"> • Подготовить новый комплект фильтров OEKOSORB. Использовать полиэтиленовую упаковку комплекта для утилизации использованных фильтров. • Зablokovať приток конденсата. • Открыть крышку ÖWAMAT, вынуть фильтровальный коврик и приток. • Медленно вынуть из емкости использованный фильтр для предварительной очистки и главный фильтр и дать стечь с них воде. • Стекший комплект фильтров упаковать в пластмассовый мешок и утилизировать надлежащим образом *1. • Вставить новый комплект фильтров в крепление фильтров емкости. • Вставить фильтровальный коврик в камеру сброса давления и надеть крышку. • Открыть приток конденсата.
<p>ÖWAMAT - základní čištění (Doporučení: každých 12 měsíců)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sejměte kryt a filtrační rohož vyjměte. - OEKOSORB-filtr vyjměte. - Nádobu pomocí čerpadla vyprázdněte. - Nádobu vyčistěte. - Kapalínu zlikvidujte podle předpisů *2 - OEKOSORB-filtr a filtrační vložku vyměňte. <p>POZOR: Nepoužívejte žádné dodatečné čisticí prostředky (tenzidy nebo hořlavé čisticí prostředky) ! Tyto snižují účinnost filtru ! Po vyčištění naplňte ÖWAMAT čistou vodou. (viz uvedení do provozu, str. 18) Použité filtry likvidujte podle předpisů.</p>	<p>Podstawowe czyszczenie ÖWAMAT (zalecenie: co 12 miesięcy)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zdjąć osłonę i wyjąć matę filtracyjną - Wyjąć filtr OEKOSORB - Odpompować zbiornik - Oczyszczyć zbiornik - Płyn utylizować zgodnie z przepisami *2 - Wymienić filtr OEKOSORB oraz matę filtracyjną <p>Uwaga! Nie stosować dodatkowych środków czyszczących (środki powierzchniowo czynne lub łatwopalne)! W przeciwnym razie mogłoby dojść do uszkodzenia filtra! Po oczyszczeniu napełnić ÖWAMAT świeżą wodą. (Patrz "Uruchomienie", strona 18) Zużyte filtry poddać utylizacji zgodnie z przepisami.</p>	<p>Общая чистка ÖWAMAT (рекомендация: каждые 12 месяцев)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Снять крышку и вынуть фильтровальный коврик - Вынуть фильтр OEKOSORB - Опорожнить емкость - Очистить емкость - Утилизировать жидкость надлежащим образом *2 - Заменить фильтр OEKOSORB и фильтровальный коврик <p>Внимание: Не использовать дополнительные средства очистки (ПАВ или горючие очистители)! Они отрицательно сказываются на фильтрующем действии! После очистки заполнить ÖWAMAT свежей водой. (см. «Ввод в эксплуатацию», стр. 18) Утилизировать использованные фильтры надлежащим образом.</p>
<p>Po údržbě</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otevřete přívod kondenzátu. Popřípadě zapněte kompresor. 	<p>Po konserwacji</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otworzyć dopływ kondensatu. W razie potrzeby włączyć sprężarkę 	<p>По окончании технического обслуживания</p> <ul style="list-style-type: none"> • Открыть приточную линию конденсата При необходимости, включить компрессор

ÖWAMAT 10



ÖWAMAT 11



- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Abdeckkappe | 1 uzavírací kryt |
| 2 Filtermatte | 2 filtrační rohož |
| 3 Zulaufrohr | 3 Příváděcí roura |
| 4 OEKOSORB-Filter | 4 OEKOSORB-filtr |
| 5 Schlauchtülle
G ½, di = 10 mm | 5 objímka hadice
G ½, di = 10 mm |
| 6 Verschlusschraube G½" | 6 uzavírací šroub G½" |
| 7 Probeentnahmeventil | 7 ventil k odběru vzorků |
| 8 Prüfröhrchen | 8 kontrolní trubička |
| 9 Scheibe 5 | 9 podložka 5 |
| 10 Rohrniet, C1-8x15 | 10 trubkový nýt, C1-8x15 |
| 11 Holzschraube 5x50 | 11 vrut 5x50 |
| 12 Dübel | 12 hmoždinka |
| 13 Montagewinkel | 13 montážní úhelník |
| 14 Stopfen 1" | 14 Stopfen 1" |

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 Osłona | 1 крышка |
| 2 mata filtracyjna | 2 фильтрующий коврик |
| 3 Rura doprowadzająca | 3 Приточная труба |
| 4 filtrów OEKOSORB | 4 фильтр OEKOSORB |
| 5 Końcówka węzowa
G ½, di = 10 mm | 5 наконечник шланга
G ½, di = 10 mm |
| 6 Śruba zamykająca G½" | 6 резьбовая пробка G½" |
| 7 Zawór poboru próbek | 7 клапан для взятия пробы |
| 8 Menzurka | 8 индикаторная трубка |
| 9 Podkładka 5 | 9 шайба 5 |
| 10 Nit rurowy, C1-8x15 | 10 поляя заклепка, C1-8x15 |
| 11 Wkręt do drewna 5x50 | 11 шуруп 5x50 |
| 12 Kołek | 12 дюбель |
| 13 Kątownik montażowy | 13 монтажный уголок |
| 14 Stopfen 1" | 14 Stopfen 1" |

Ersatzteile • Náhradní díly • Części zamienne • Запасные части

Lieferbare Ersatzteile Dodávané náhradní díly Dostępne części zamienne Поставляемые запасные части	Inhalt Obsah Treść Содержание	ÖWAMAT 10	ÖWAMAT 11
OEKOSORB-Filter OEKOSORB-filtr filtrów OEKOSORB фильтр OEKOSORB	2,4	XV KT10 BF1	XV KT11 BF1
Montagewinkel Montážní úhelník Kątownik montażowy монтажный уголок	13	XE KT01 002	XE KT11 001
Referenztrübung 20 mg/l Referenční zakalení 20 mg/l Wzorzec mętności 20 mg/l эталонная муть 20 мг/л	8	XE KT01 PG1	XE KT01 PG1
Referenztrübung 10 mg/l Referenční zakalení 10 mg/l Wzorzec mętności 10 mg/l эталонная муть 10 мг/л	8	XE KT01 PG2	XE KT01 PG2
Probeentnahmeventil Ventil k odběru vzorků Zawór poboru próbek клапан для взятия пробы	7	XE KT04 005	XE KT04 005
Heizung Vyhříváním Grzałka подогревом	siehe Seite 18, 19 viz strana 18, 19 patrz strona 18, 19 см. стр. 18, 19	--	XZ KT02 HZ1



Herstellereklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutsches Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung: Öl – Wasser – Trenner

Typenbezeichnung: ÖWAMAT 10 / 11
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 ohne Vorabscheider
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 mit Vorabscheider

Zeichnungs-Nummer: S_002_371 ; S_002_310
S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369
S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370

Zulassungsnummer: Z – 83.5 – 9


Zulassungsstelle: Deutsches Institut für Bautechnik
Kolonnenstrasse 30 L
D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß § 19 I des Wasserhaushaltsgesetzes (WHG)

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach DIN EN ISO 9001:2000 zertifiziertes Qualitätsmanagement – System sichergestellt.

Neuss, 13.06.2008

BEKO TECHNOLOGIES GMBH


i.V. Christian Riedel
Head of Quality Department



Manufacturer's Declaration

We hereby declare that the products of the type of construction supplied by us, as listed below, conform to the generally accepted rules of engineering practice. The products meet the requirements for technical approval by the 'Deutsches Institut für Bautechnik' (German Institute of Construction Engineering).

Description of product: oil – water – separator

Type: ÖWAMAT 10 / 11
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 without pre separation tank
ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 with pre separation tank

Drawing numbers: S_002_371 ; S_002_310
S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369
S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370

Approval number: Z – 83.5 – 9

Approving authority: Deutsches Institut für Bautechnik
Kolonnenstrasse 30 L
D-10829 Berlin

Production takes place in a technical plant in accordance with § 19 of the German Water Resources Act (WHG).

In-house production control, which has to be carried out according to the approval regulations, is ensured by our quality management system certified to DIN EN ISO 9001:2000.

This is a translation from the German original. In cases of dispute, only the German wording shall be valid and binding.

Neuss, 13.06.2008

BEKO TECHNOLOGIES GMBH


i.V. Christian Riedel
Head of Quality Department

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Vyhradzujeme si právo na změny technických údajů a opravy chyb
Zmiany techniczne oraz błędy zastrzeżone
Мы оставляем за собой право на технические изменения и разрешение недоразумений.
OW 10-11_de,cz,pl,ru
Stand/Stav/w druko/Издание: 2008-08